



Selma Lagerlöf i Polen och Ukraina

– forskning,
undervisning och
översättning

Kraków

16–17 maj 2024



SELMA LAGERLÖF-SÄLLSKAPET



SNILLE
OCH
SMÅK
SVENSKA
AKADEMIEN



Kongl. Patriotiska Sällskapet



Pałac Potockich

kbf:



NIĆ
kawiarnia-księgarnia

Selma Lagerlöf i Polen och Ukraina
– forskning, undervisning och översättning

Kraków 16–17 maj 2024

15 maj **NiC. Kawiarnio-księgarnia, Sławkowska 28**

18.00 *Uppläsning av svenska klassiker i översättning till polska och ukrainska.*

DAG 1 **KBF / Pałac Potockich, Rynek Główny 20**

16 maj ***Tema: forskning och undervisning***

10.00 REGISTRERING

10.30 *VÄLKOMMEN*, Eva Eriksson, (ordf. Selma Lagerlöf-sällskapet),
prof. Magdalena Wasilewska-Chmura (Avdelningen för Nordistik vid
Jagellonska universitetet)

10.45 ***1800-talets svenska kvinnliga författare – en publiksuccé i Polen,***
prof. Magdalena Wasilewska-Chmura

11.30 ***En stjärna i en stjärnbild – Selma Lagerlöf och den internationella
kvinnorörelsen,*** doc. Lisbeth Stenberg (Selma Lagerlöf-sällskapet)

12.15 ***Selma Lagerlöf i Ukraina,*** doc. Natalja Ljubarets (Nationella Taras
Sjevtjenko-universitetet i Kyjiv)

12.30 LUNCH

- 14.00 ***Selma Lagerlöf i Sverige från 1940 till idag med kopplingar till litteraturundervisningen som demokratiprojekt i svensk skola,***
doc. Anna Nordlund (Uppsala universitet)
- 15.00 ***Att undervisa om Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige i Polen,***
dr Elżbieta Żurawska (Jagellonska universitetet)
- 15.30 PAUS
- 16.00 ***Förutsättningarna för att läsa och undervisa i klassiker och äldre litteratur i Polen, Sverige och Ukraina*** - paneldiskussion. Deltagare: prof. Piotr de Bończa Bukowski (Jagellonska universitetet), Sophie Engström (lektor i svenska, Jagellonska universitetet), Anna Lysenko (översättare sv-ukr), Natalja Ivanytjuk (översättare sv/no-ukr, tidigare kulturråd på ukrainska ambassaden i Finland), doc. Anna Nordlund (Uppsala universitet). Moderator: prof. Krzysztof Bak (Jagellonska universitetet)
- 19.00 Marta Bogdańska ***"Love that dare not speak its name"***, vernissage
Galeria, Pałac Potockich, Rynek Główny 20
-

DAG 2 **Uniwersytet Jagielloński, Collegium Paderevianum, al. Mickiewicza 9B**

17 maj Tema: Översättning

- 9.00–12.00 ***Parallella översättarverkstäder (utvalda deltagare)*** "Farmors predikan" av Selma Lagerlöf
Till ukrainska med översättare och studenter. Ledare: Natalja Ivanytjuk, Natalja Ilisjtjuk, Sofija Volkovetska

Till polska med översättare och studenter. Ledare: mgr Paulina Rosińska (SWPS universitet), Justyna Czechowska, dr Marta Rey-Radlińska (Jagellonska universitetet)

För övriga deltagare – visning av museet i Jagellonska universitetet

12.00 LUNCH

13.30 ***Om polska översättningar av Körkarlen,*** Sonia Raputa (student vid Jagellonska universitetet)

14.00 ***Att översätta och introducera Selma Lagerlöf idag,*** Justyna Czechowska (översättare sv-pl)

14.30 PAUS

15.00 ***Conditions for translation of classics in Poland and Ukraine – discussion in English***

with Marjana Savka, (Stary Lev publishing), Maria Świetlik (The Wolne Lektury foundation), Marcin Gaczkowski (translator Ukr-Pol), Sofija Volkovetska, (translator Swe/Nor-Ukr), Justyna Czechowska (translator Swe-Pol)

16.30 ***Erfarenheter från förmiddagens översättarverkstäder*** Justyna Czechowska, Natalja Ivanytjuk /Anna Lysenko och deltagare

17.15 ***Avslutande ord***

19.00 GEMENSAM MIDDAG

Porträttet på Selma Lagerlöf på omslaget är fångat i Rom 1895 och ingår i Mårbackastiftelsens samling, samt Landskrona museums samlingar.